

Shanghai Church

上海教堂建筑地图

周进 著 Zhou Jin



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS



Shanghai Church

上海教堂建筑地图

周进著 Zhou Jin

同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (C I P) 数据

上海教堂建筑地图 = Shanghai church / 周进著.

-- 上海 : 同济大学出版社, 2014.12

ISBN 978-7-5608-5675-9

I. ①上… II. ①周… III. ①教堂—宗教建筑—介绍

—上海市 IV. ①TU252

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第253734号

上海教堂建筑地图

周进 著

出品人: 支文军

责任编辑: 张 翠

责任校对: 徐春莲

出版发行: 同济大学出版社 www.tongjiupress.com.cn

地 址: 上海市四平路1239号 邮编: 200092

电 话: 021-65985622

经 销: 全国新华书店

印 刷: 上海雅昌艺术印刷有限公司

开 本: 787mm×1 092mm 1/36

印 张: 6

印 数: 1—4 100

字 数: 180 000

版 次: 2014年12月第1版 2014年12月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5608-5675-9

定 价: 58.00元

目录

序言	10	景灵堂	140
请先阅读	13	闸北堂	144
“海派”教堂	22	富吉堂	146
图解	52	沪北会堂	147
回望教堂	60	杨浦区、浦东新区	148
——48个上海教堂建筑行走指南		大金家巷圣母无原罪堂	150
黄浦区	66	顾家楼天主堂	152
敬一堂	68	傅家天主堂	153
董家渡天主堂	70	七灶天主堂	155
圣三一堂	74	川沙天主堂	156
沐恩堂	78	六墩天主堂	157
圣若瑟堂	84	小七灶天主堂	159
清心堂	90	唐镇天主堂	160
新天安堂	94	圣心教堂	164
诸圣堂	97	张江感恩堂	166
圣尼古拉斯教堂	100	闵行区、奉贤区、松江区	168
圣伯多禄堂	102	邱家湾天主堂	170
徐汇区、静安区	104	张朴桥天主堂	172
徐家汇天主堂	106	南桥天主堂	174
怀恩堂	110	七宝天主堂	176
国际礼拜堂	112	佘山天主堂	178
大田路天主堂	116	中泾天主堂	183
圣母大堂	118	南张天主堂	185
新恩堂	120	青浦区	186
长宁区、普陀区	122	朱家角天主堂	188
圣母圣心堂	124	青浦泰来天主堂	190
沪西礼拜堂	126	练塘天主堂	192
曹家渡圣弥额尔天神堂	127	嘉定区	194
息焉堂	128	嘉定天主堂	196
普安堂	133	娄塘天主堂	198
虹口区、闸北区	134	上海现今开放教堂名录	201
鸿德堂	136	推荐阅读	215

Contents

Preface	11	Fuji Church	146
Preamble	17	North Shanghai Church	147
Churches of the Shanghai Style	22	Yangpu District & Pudong New Area	148
Graphics	52	Immaculate Conception Church	150
Looking Back at Church	60	Immaculate Heart of Mary Church	152
— A Travel Guide of 48 Churches in Shanghai		Our Lady of Rosary Church	153
Huangpu District	66	Sacred Heart of Jesus Church	155
Jingyi Church	68	Sacred Heart of Jesus Church	156
St. Francisco Xavier Church	70	Ascension of the Lord Church	157
Holy Trinity Church	74	Immaculate Conception Church	159
Moore Memorial Church	78	Our Lady of Lourdes Church	160
St. Joseph Cathedral	84	Sacred Heart Church	164
Pure Heart Church	90	Owed Church	166
New Union Church	94	Minhang, Fengxian & Songjiang Districts	168
All Saints Church	97	Sacred Heart of Jesus Church	170
St. Nicolas Church	100	Immaculate Conception Church	172
St. Peter Cathedral	102	Immaculate Conception Church	174
Xuhui & Jing'an Districts	104	Our Lady of Assumption	176
St. Ignatius Cathedral	106	Sheshan Basilica	178
Grace Baptist Church	110	Annunciation Church	183
Community Church	112	Nan Zhang Cathedral	185
St. Teresa Church	116	Qingpu District	186
Mary Church	118	Ascension of the Lord Church	188
New Grace Church	120	Immaculate Conception Church	190
Changning & Putuo Districts	122	Immaculate Conception Church	192
Immaculate Heart of Mary Church	124	Jiading District	194
Huxi Church	126	Sacred Heart of Jesus Church	196
St. Michael's Church	127	St. Peter's Church	198
Sieh Yih Chapel	128	A List of Open Churches in Shanghai	201
Pu'an Church	133	Recommended Reading Material	215
Hongkou & Zhabei Districts	134		
Hongde Church	136		
Allen Memorial Church	140		
Zhabei Church	144		

Shanghai Church

上海教堂建筑地图

周进 著 Zhou Jin



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS



《上海教堂》，戴红倩插画，2013 *The Churches of Shanghai*, illustration by Dai Hongqian, 2013

上海教堂
癸巳年
紅情



城市行走书系

策划：江岱，姜庆共

上海教堂建筑地图

文字：周进

翻译：蔡青，梁瀚杰

摄影：袁佳青

绘图：孙晓悦

责任编辑：张翠

书籍设计：孙晓悦

鸣谢：

郑时龄，伍江，李天纲，郑祖安，杨秉德，常青，
卢永毅，彭怒，华霞虹，王凯，应宇力，汤惟杰，
顾亚明，乔争月，何永辉，刘轶敏，陈永涛，
黄秀之，戴雷，袁银昌，李静，戴红倩，左一小，
李一如，张睿，郭晓昕，邱佳璧，沈轶

中国基督教协会

天主教佘山修院

佘山修道院爱德图书馆

上海徐家汇藏书楼

上海市图书馆

上海市档案馆

上海市城市建设档案馆

同济大学建筑与城市规划学院

本书由上海文化发展基金会

图书出版专项基金资助

CityWalk Series

Curator: Jiang Dai, Jiang Qinggong

Shanghai Church

Chinese Text: Zhou Jin

English Text: Cai Qing, Liang Hanjie

Photograph: Jiro Yuan

Illustration: Sun Xiaoyue

Editor: Sarah Zhang

Book Designer: Sun Xiaoyue

Acknowledgements:

Zheng Shiling, Wu Jiang, Li Tiangang, Zheng
Zu'an, Yang Bingde, Chang Qing, Lu Yongyi,
Peng Nu, Hua Xiahong, Wang Kai, Ying Yuli,
Tang Weijie, Gu Yaming, Michelle Qiao, He
Yonghui, Liu Yimin, Chen Yongtao, Huang
Xiuzhi, Dai Lei, Yuan Yinchang, Li Jing, Dai
Hongqian, Zuo Yixiao, Li Yiru, Zhang Rui, Guo
Xiaoxin, Qiu Jiabi, Shen Yi

China Christian Council

Catholic Sheshan Abbey

Ed Library, Sheshan Abbey

The Xujiahui Library

Shanghai Library

Shanghai Municipal Archives

Shanghai Urban Construction Archives

College of Architecture & Urban Planning,

Tongji University

Sponsored by Shanghai Cultural
Development Foundation



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

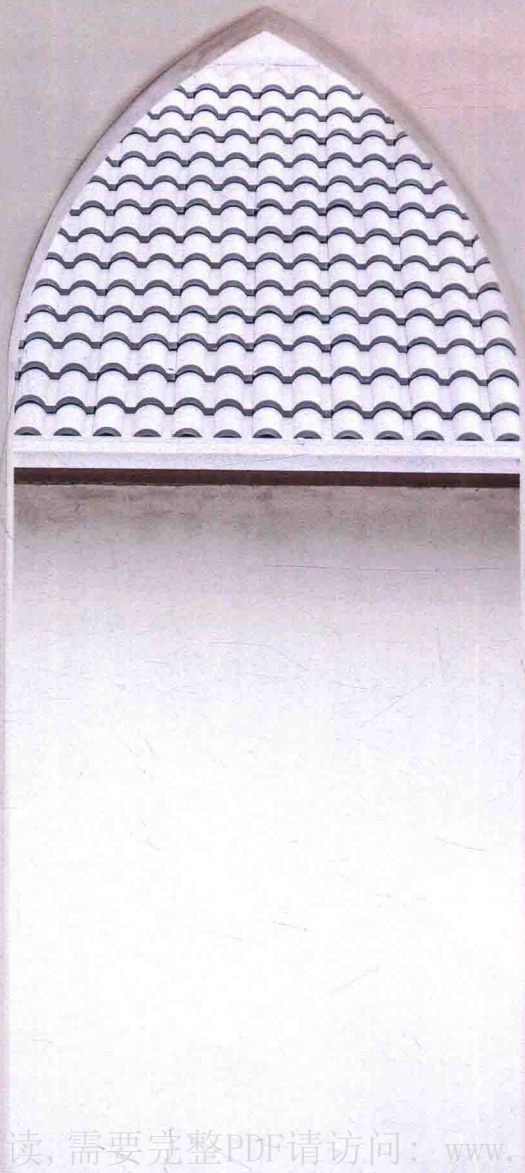


Shanghai Church

上海教堂建筑地图

周进著 Zhou Jin

同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS



目录

序言	10	景灵堂	140
请先阅读	13	闸北堂	144
“海派”教堂	22	富吉堂	146
图解	52	沪北会堂	147
回望教堂	60	杨浦区、浦东新区	148
——48个上海教堂建筑行走指南		大金家巷圣母无原罪堂	150
黄浦区	66	顾家楼天主堂	152
敬一堂	68	傅家天主堂	153
董家渡天主堂	70	七灶天主堂	155
圣三一堂	74	川沙天主堂	156
沐恩堂	78	六墩天主堂	157
圣若瑟堂	84	小七灶天主堂	159
清心堂	90	唐镇天主堂	160
新天安堂	94	圣心教堂	164
诸圣堂	97	张江感恩堂	166
圣尼古拉斯教堂	100	闵行区、奉贤区、松江区	168
圣伯多禄堂	102	邱家湾天主堂	170
徐汇区、静安区	104	张朴桥天主堂	172
徐家汇天主堂	106	南桥天主堂	174
怀恩堂	110	七宝天主堂	176
国际礼拜堂	112	佘山天主堂	178
大田路天主堂	116	中泾天主堂	183
圣母大堂	118	南张天主堂	185
新恩堂	120	青浦区	186
长宁区、普陀区	122	朱家角天主堂	188
圣母圣心堂	124	青浦泰来天主堂	190
沪西礼拜堂	126	练塘天主堂	192
曹家渡圣弥额尔天神堂	127	嘉定区	194
息焉堂	128	嘉定天主堂	196
普安堂	133	娄塘天主堂	198
虹口区、闸北区	134	上海现今开放教堂名录	201
鸿德堂	136	推荐阅读	215



天主堂

Contents

Preface	11	Fuji Church	146
Preamble	17	North Shanghai Church	147
Churches of the Shanghai Style	22	Yangpu District & Pudong New Area	148
Graphics	52	Immaculate Conception Church	150
Looking Back at Church	60	Immaculate Heart of Mary Church	152
— A Travel Guide of 48 Churches in Shanghai		Our Lady of Rosary Church	153
Huangpu District	66	Sacred Heart of Jesus Church	155
Jingyi Church	68	Sacred Heart of Jesus Church	156
St. Francisco Xavier Church	70	Ascension of the Lord Church	157
Holy Trinity Church	74	Immaculate Conception Church	159
Moore Memorial Church	78	Our Lady of Lourdes Church	160
St. Joseph Cathedral	84	Sacred Heart Church	164
Pure Heart Church	90	Owed Church	166
New Union Church	94	Minhang, Fengxian & Songjiang Districts ...	168
All Saints Church	97	Sacred Heart of Jesus Church	170
St. Nicolas Church	100	Immaculate Conception Church	172
St. Peter Cathedral	102	Immaculate Conception Church	174
Xuhui & Jing'an Districts	104	Our Lady of Assumption	176
St. Ignatius Cathedral	106	Sheshan Basilica	178
Grace Baptist Church	110	Annunciation Church	183
Community Church	112	Nan Zhang Cathedral	185
St. Teresa Church	116	Qingpu District	186
Mary Church	118	Ascension of the Lord Church	188
New Grace Church	120	Immaculate Conception Church	190
Changning & Putuo Districts	122	Immaculate Conception Church	192
Immaculate Heart of Mary Church	124	Jiading District	194
Huxi Church	126	Sacred Heart of Jesus Church	196
St. Michael's Church	127	St. Peter's Church	198
Sieh Yih Chapel	128	A List of Open Churches in Shanghai	201
Pu'an Church	133	Recommended Reading Material	215
Hongkou & Zhabei Districts	134		
Hongde Church	136		
Allen Memorial Church	140		
Zhabei Church	144		

序言

本书将我们带入让绝大多数人感到神秘的世界——教堂建筑。

上海是中国建造教堂最多的城市。从1609年的圣母玛利亚祈祷所至今，虽然只有四百多年短暂的建筑历史，教堂建筑却曾经是近代上海十分重要的建筑类型之一，许多著名的中外建筑师曾参与教堂建筑的设计，留下了一大批优秀的作品。目前列入632处上海优秀历史建筑的教堂建筑就有18处。


与欧洲的教堂相比，上海的教堂虽也兼具宗教活动、教育、医疗和慈善等功能，但并非是城市和市民生活的中心，并不具有欧洲历史上那种由教堂控制社会精神的作用。与上海近代的公共建筑相比，上海的近代教堂建筑呈现较为强烈的本土化倾向。

上海的近代教堂建筑脱胎于欧洲的原型，但又有自己的创造，表现出多元化的特点。欧洲的教堂在罗马风时期多用砖砌，到中世纪时多用石头建造，其细部十分丰富。上海的教堂多为砖木混合结构，整体与罗马风教堂有许多相似，仅在重要部位和雕像处使用少量的石材，也只有少数重要的主教座堂采用入口上方大为简化的玫瑰花窗，基本上没有欧洲教堂湿壁画的传统，也没有欧洲中世纪教堂的地下墓室，室内设计则基本上是中国式的。甚至外立面也被本土化了，拼贴了一些欧洲教堂的元素，尤其在租界以外和郊区的教堂中十分普遍。

《上海教堂建筑地图》一书介绍了上海教堂建筑的历史，列举了上海教堂建筑形制的演变，解释了上海教堂建筑由于圣坛作用

衰退、耳堂缺乏功能以及用地的关系而没有广泛采用西方教堂建筑通常的拉丁十字平面布局的原因，为解读上海的教堂建筑提供了重要的参照。由于上海近代教堂建筑的模仿原型和本土化的原因，上海的教堂建筑更为关注特征而非风格；在欧洲中世纪教堂建筑上普遍应用的飞扶壁到了上海已经变形或简化。由于功能的多元化，上海出现了多层的教堂建筑，教堂的主要空间位于二层，这在欧洲中世纪教堂中极为罕见。出于历史的原因，一些教堂被拆毁，让位给新建筑，也有一些教堂建筑得到新建和重建，书中也一并介绍和收入，让读者了解教会的与时俱进。

长期以来鲜有学者全面研究上海的教堂建筑，这是一个令众多建筑史学家望而却步的领域，不仅需要建筑史学方面的学识，也需要对上海的基督教教会史有深入的学术基础，需要研究神学和宗教学。周进博士多年来从事上海近代基督教教堂建筑的研究，两年前他完成的博士学位论文的主题是《上海近代教堂建筑的地域性变迁研究》，是一项填补空白的学术成果。现在他又把多年研究的精华提炼、充实为这本图文并茂的读物。希望更多的人能够借此来了解和认识上海城市建筑的一个侧面。



2014年11月21日

Preface

This book will take you into a world of piety and solemnity – the churches.

Among all the Chinese cities, Shanghai is the one to boast the largest number of churches. Although the four centuries of church-building since the Virgin Mary Prayer Hall in 1609 can't be reckoned as a long history, the numerous churches have constituted one of the most important architectural types of modern Shanghai. A lot of renowned architects from China and abroad have contributed their talent to the design of the churches, leaving a memorable legacy to the city today: there are 18 historic churches now in the 632 heritage protection sites in Shanghai.

Like the churches in Europe, the churches in Shanghai provide services in religious congregation, education, medicine and charity. However, unlike those in Europe, the churches in Shanghai don't command the social ideologies as they are far from the centers of urban activities and secular lives. Compared with the other kinds of public buildings in modern Shanghai, the churches feature stronger influences of the local characters.

The churches of modern Shanghai are based on the European prototypes but incorporate various adaptations and developments that lead to a high level of diversity. The European churches, mostly made of bricks in the Romanesque stage and of stones in the medieval era, usually have elaborate details. The churches of Shanghai, on the other hand, are mostly made in a brick-and-wood mixed structure and apply stones sparingly to key positions and statues, in a way similar to a Romanesque church. In a few important cathedrals, highly simplified rose windows with stained glass can be found over the main entrance. The Shanghai churches have mainly dropped the European tradition of using frescoes and have done without the catacombs of the European medieval churches. The interior decoration is chiefly in the Chinese style. Even the façades feature mainly localized designs with added European elements, especially in the churches built in the former Concessions and the suburban areas.

Shanghai Church gives a thorough reference of the church architecture of Shanghai by recapping the history of

Shanghai's church-building, illustrating the development of Shanghai's church architecture, and explaining the reasons for the absence of the Latin cross plan – a hallmark of the Western churches – in the Shanghai churches: the diminished value of the altar, the functional deficiency of the transept, and the considerations of limited land use. As imitation mixed with localization in the church-building of modern Shanghai, individual characters are favored over general styles in the Shanghai churches; for example, the flying buttresses widely used in the European medieval churches appear in altered or simplified forms in the Shanghai churches. Meanwhile, Shanghai saw the appearance of multi-level churches with the main praying space on the second level to serve multiple functions, which mark a bold breakaway from the European medieval churches. Due to the city redevelopment over the decades, some churches were pulled down and replaced by new buildings, and some churches have been rebuilt or renovated; all the past and present sites are included in this book, so that the readers may learn about the development of the Christian Church in Shanghai.

Over a long period in China, seldom have there been any complete researches on the churches of Shanghai, a field that daunts many architectural historians and requires them to be not only proficient in architectural history but also have a solid background in theology and religion to study the Christian Church in Shanghai. Dr. Zhou Jin has been engaged in the studies of the churches of modern Shanghai over the years. Two years ago, he finished his dissertation *A Study on the Regional Changes of the Churches of Modern Shanghai*, which has been recognized as filling a gap in relevant researches. Now, he presents the results of his explorations over the years in this enlightening book with both texts and pictures. Hopefully the book will attract more people to learn and understand the development of the Shanghai churches as an important part of the city's architecture.

Zhang Shiling

November 21, 2014



此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbo.com